

总摇摇序

摇摇为刚刚逝去的“ 20 世纪 ”作总结 ,似乎是今日中国学界义不容辞的责任。对于崛起于艰难之际、致力于建立现代民族国家的中国人来说 ,20 世纪既灾难深重 ,又生机勃勃。时过境迁 ,不管是“ 灾难 ”还是“ 生机 ” ,其蕴涵的酸甜苦辣 ,都将成为后人咀嚼回味的不可或缺的“ 历史文化遗产 ”。

面对如此波澜壮阔的“ 大时代 ” ,阅读者最好心存敬畏。不要说风和日丽 ,即使是斜阳余晖 ,也都值得论者认真鉴赏与品味。有感于此 ,本丛书不取大刀阔斧放言高论的姿态 ,而宁愿“ 弱水三千 ,只取一瓢饮 ”。似乎有必要提醒笃信“ 进化 ”的国人 ,略为调整视线 ,俯下身来 ,流连身边的风景。对于有心人来说 ,一枝一叶总关情 ,细微处 ,同样可以见精神。不妨借助一本本曾经激动过一个时代的书籍的重新阅读 ,触摸那很可能早就被历史的风沙抹平的精神印记 ,体会先辈们蹒跚的足迹。

相对于有形的政治、经济乃至学术、文化的成果 ,一代人的“ 精神遗传 ”显得不太张扬 ,故很难被心境浮躁的后来者所感知。重读“ 旧书 ” ,我们不只可以了解曾经有过的知识、信仰、理想 ,乃至具体而微的心境 ;更可以通过其在历史上的“ 存在与遗失 ” ,理解风光无限且变动不居的世界。

与一般意义上的遴选“ 经典 ”不同 ,本丛书关注的是几代中国人的精神生活 ,故必然跨越具体的学科限制 ,且兼及著译与雅俗。

选书的标准 ,在于当时以及后世的“ 影响力 ” ,而不问是否“ 藏诸名山 ,传之后世 ”。随着时光的流逝 ,这种影响力可能迅速消失 ,也可能与日俱增 ,更可能时起时伏。描述如此奇妙的“ 书的命运 ” ,并给予恰当而深入的解读 ,对于测量一个时代的思想深度与文化走向来说 ,也许是很好的入口处。

这里有政治家的宏愿、思想家的深思、学问家的博识、文学家的激情 ,以及普通人的常识与悲哀。不管是哪一类 ,希望均有值得述说的“ 接受的故事 ”。也就是说 ,书本身的魅力固然重要 ,可那留在历史上的“ 长长的影子 ” ,同样令人怦然心动。

与书斋里的宏论不同 ,本丛书希望沟通专家常识与大众趣味 ,借“ 读书 ”回顾先辈的足迹 ,丰富当代人的精神感受与历史意识 ,故关键在于“ 同情之理解 ” ,而不是判断与裁定。具体的工作策略是 :将书籍本身的评介与“ 接受史 ”的叙述融为一体 ,并掺入个人的阅读体验。假如撰写导读的专家们之“ 生花妙笔 ”能勾起大众的阅读兴趣 ,使“ 旧书 ”介入“ 新世纪 ”中国人的精神生活 ,则功莫大焉。说到底 ,书 ,并非越新越好 ;人 ,也不一定越活越精神。这才有必要不时地回顾历史——包括阅读并未完全过时的好书。

理论上 ,只要是真正激动过一个时代的著作 ,都有可能进入我们“ 重新阅读 ”的视野。可在具体操作中 ,却因某种难以逾越的障碍 ,不能不略有回避。另外 ,虽然丛书的选目已经大致确定 ,但考虑到各位专家的写作进度 ,出版时无法完全依照原作的年代排列。这两点 ,敬请读者原谅。

本丛书作为北京大学二十世纪中国文化研究中心主持的项目 ,并不划地自牢 ,而是期待更多学界朋友与我们携手 ,借助“ 读书 ” ,重新理解并阐释 20 世纪中国人并非贫瘠的精神生活。

丛书主编 陈平原

1999 年 10 月 1 日

词语的知惠

——清末百科辞书条目选

钟少华 编

钟少华 导读

贵州教育出版社

目 录

导读 清末百科辞书介绍	(员)
《普通百科新大辞典》条目选	(猿)
《东中大辞典》条目选	(缘)
《法律经济辞典》条目选	(远)
《新尔雅》条目选	(园)
《世界名人传略》条目选	(员)

导读 :清末百科辞书介绍

锺少华

有思想头脑的人 ,因为名词要的确适合他的概念的缘故 ,却常在我们伟大的语言的财富上发生了困难 ,并且他为着名词的缺乏 ,既不能完全了解别人 ,甚至不能完全了解他自己。

——古典哲学家

—

中国传统文化中的文字是相当精彩的 ,作为世界传统文化中独特的一部分而被应用着。在科举制度被取消前 ,是在中国古代读书人垄断的前提下应用着 ,因此形成一道与“不识字”人之间的鸿沟。在科举取消后 ,问题开始凸显 ,开始有所改进。但是 ,如何让更多的中国人学习好文字 ? 纵观七千年来的历史 ,中国人一直没有解决 ,至今文盲数目惊人。如果试图找一找原因 ,恐怕除了生产力、政治、战乱等因素外 ,我们必须从传统文化的史实中了解自身的缺陷。例如 ,从孔子被尊为“教育先师”以来 ,他被后人所规定为儒家的全部文字 ,尽管光辉于世 ,但如果去读懂其文字内涵 ,那

可就很困难。汉儒们开拓了一种传统,就是以“注六经”为原则,出现《尔雅》、《方言》、《说文解字》这样精彩的字典,对于中国文字的字音、字义、字形、演变等多有明示。顺着字典这方向,兴旺延续到《康熙字典》,已经明示出 ~~源因缘~~ 个中国字。另外一种传统则是类书,这是编集中国传统文化资料的书籍。从三国《皇览》(已丢失)、唐代《艺文类聚》、宋代《太平御览》、明代《永乐大典》、清代《古今图书集成》等书发展以来,已有二千多部。类书所汇编的文字资料是多得惊人,但是其缺点是不负责明示各条目本身的内容正确与否,仅是罗列资料。还有一种明代开始的传统,就是各种经世文编。这是一种文摘形式的工具书,选辑一些奏章时文等,集中反映自称儒家们的想法。这类书籍到清末也出版二十多种。

以上这些字典类型、类书类型、经世文编类型都属于工具书,在中国是占有相当强的工具能力。但是我们只要多注意一点,就会发现传统中严重缺乏一种工具书,即辞书类型。笔者认为,辞书的含义是包括辞典和百科全书。辞典是重点解释词语的内涵、来源、意义和用法,可以比较简单,而百科全书“则是用条目的形式,编成一篇一篇文章,把各种知识、事物、人物原原本本地加以叙述,特别是把最新知识作系统的全面的介绍。”^① 利用辞典和百科全书的目的基本相同,故而合成辞书类型。作为工具书,其最强的作用就是把清晰的概念传递给民众,成为一种文化标准。如果给出错误的含糊的概念,将贻害无穷。我们缺乏辞书传统,也就缺乏对许多概念、知识做出判断和求知。或者强说是古人不需要,因为中国传统文字根本没有向辞书传统发展。换句话说,就是如果像《齐民要术》、《本草纲目》、《农政全书》、《天工开物》这样的整理具体知识的书籍,当时能够如重视经书或诗韵那样去作大量工具书式介

^① 见姜椿芳文:《为什么要出版中国百科全书?》载《百科知识》1956年一期,代发刊词,页

绍,中国就不会缺乏辞书传统了。当然,我们也不是说古代中国没有辞书,像明代王圻、王思义编的《三才图会》,还是相当实用的。

古代历史中,中国传统文化处于相当优越地位,所以守着老祖宗的遗产也能让秀才们有注释工作可为,缺乏辞书传统也就关系不大。但是到了近代,在鸦片战争之后,当西方文化拥着炮火的威力而冲进中华大地时候,19世纪后期的中国书生长期搞不明白,中国文化出了什么问题?如何才能适应这种中西文化的冲突融会?至少按照林则徐、魏源他们所祈望的“师夷长技以制夷”,那么也必须要对“夷技”所表达的文字,能够掌握一点。于是中外文对译的字典出版多起来;另外就是中文百科辞书的出现,并且是似乎突然地涌出一批。首先是在1851年,英国医生合信(月援力)著中文辞书《博物新编》在上海出版,该书分猿卷,介绍物理学、化学、天文学、动物学方面的新概念,附有木刻图。例如其中“天”的概念,就已经是近代科学的认识了。这对于当时中国书生是见所未见的书,其内容是比明末传教士所介绍的知识要进步,概念既新鲜又准确。这也就给中国显示了百科辞书是有实际发展之需要。

随着近代中国文化历史的演变,中国人在耻辱中求进步,在动乱中求知识。在19世纪初期,终于迈出重要的一步,即取消了科举制度,而代之以考新学知识。这就解放了百年前的知识分子,他们不用再埋进旧知识圈中,而可以面对世界性的新知识。当年出版的介绍新知识的书籍有好几千种,如果没有新的百科辞书和新的字典产生,那就连新名词也看不懂,如果仅是依靠《康熙字典》去考新学,肯定是不及格的。当时有心人,就抓紧利用这个机遇,利用新出版机构,编辑发行各种新辞书。据笔者收集,在19世纪末

期到 1911 年间,出版百科辞书四十多部^①。笔者曾对之做出初步研究,本书的产生,正是在此研究的基础上。

本书是以清末百科辞书中的五部为代表,从书的条目中选出一批,以飨现代读者。那么,百年前的辞书条目,当年就缺乏可读性,现在读去,有什么意义?笔者认为,无非是有两种意义:

一是现实文化需要的意义:

所有的读书人,最怕的是文字语词所表达的内涵含糊,云山雾罩,不讲逻辑,随意歪曲。如果是私下两人聊天,错误也就不关别人事。但如果是在学术场合或教育场合,那可就误人误己了。如果是在经济场合或政治场合,那就会闯出大祸吧。偏偏现代中国,我们暂且不讲文盲与读书人间的缺乏交流,就讲读书人间所谓做学问时,因为文字语词含糊而有意无意间出过多少笑话、矛盾、苦恼?那是数不清的。解决的良方只能是提高我们民族的文化素质,而所谓提高素质,其中重要一点,就是强调百科辞书的工具性,就是学习掌握百科辞书。因为百科辞书的全部条目,其实就是形成一种文化标准。它鼓励人们去掌握知识、去按照标准来生活工作,也自然就避开犯错误和做糊涂事,更免去极大量你自己不愿意参与的文字语词含糊的麻烦。能够清晰地介绍自己的观念思想,能够明白地接受别人的观念思想。如果大家都接受关于“天”的科学概念,那么,哪里还需要为“天之子”概念去喋喋不休呢?可惜的是经过百年来辞书熏陶的现代中国书生们,显然还是很缺乏条目概念的培养。有一些急于出人头地的人,还自以为是找到窍门,无须查一下中国人自己原用的概念是什么,就想当然地乱用一气。其实他们很像百年前的留日学生,自己什么还没有搞懂,就拿着新名词当捞官捞钱的工具了。如果是不想那么胡来的年轻学生,抱

^① 参见锺少华著《人类知识的新工具——中日近代百科全书研究》。北京图书馆出版社,1999年10月1版。

着求知求理解的愿望,那么笔者所建议给他们的读书名单上,头一批就是这些百科辞书。因为正如上面所说,是建立一种新的文化标准,对己对人都是用一辈子的基础。

至于读起来顺利与否?你需要耐心,因为学做学问,从来不是像看小说那样轻松。可是笔者保证,不是让你读天书。只要你有新鲜感去读,就会发掘出其中的乐趣。童话中常爱说:“从前呀,如何如何……”那么,你就看看百年前的中国人是如何想、如何写出概念的?他们所认识的世界同我们所认识的有何变化?他们都是离你不远的前辈啊!而我们和前辈是有着千丝万缕的继承发展关系的。

还要说明一点,就是如果我们仅是利用一部辞典中的概念,那么你就难以发现其中的优缺点,因为你缺乏比较。事实上,八十年代以来所出版的许多中文辞典,其内容的混乱和差错之多,是会让人难以忍受的。尤其是社会科学、人文科学方面的条目,你只需查三种左右,就可能发现你已陷入啼笑皆非的状态中,因为你难以判断用谁的条目为佳。如果你因而仅随使用一种辞典的内容,那么万一被别人指出是差错的,你岂非将自己的基础全部搞垮?所以笔者在面对无奈时,为求得心理上的平衡,就只好将一个想了解的概念,在查阅现代中国辞书后,再查阅一本外国辞书,再加一本历史上的旧辞书来查阅。这样做的结果,经常有出乎自己预料的收获。所谓举三返一,算总帐是大大的好。读者何不一试?

二是历史文化表达的意义:

近代中国百年,正是古代中国向现代中国转变的关键时刻。在文化上最明显表现这种变化的关键时刻,就是清末时期。而该时期的文化表现,十分丰富多彩,但是远远没有研究整理清楚。就说当年中国人,在使用多少西方文化所传来的语词?在使用多少从日本传来的由中国古文字所日本化后的新语词?在自己改造古中文所产生的新语词有多少?换句话说,清末流行的新旧概念,其

——对应的新旧语词是什么？所造成的效果如何？发挥或误解有多少？对于中国现代化的作用如何？例如“中体西用”这个政治限制词，在新旧概念的演变中作用如何？不用说多年没有人去搞清楚，看来今后相当一段时间内，还看不到整理的成果吧。本书正是有鉴于此，退而求其次，将清末百科辞书中部分条目概念抄录出来，先供给现代有心人一点直观印象。

看清末条目概念，很自然就会同现代中国人所运用的概念联系对照。中国人爱讲“名正言顺”；“名不正则言不顺”，这在古代，似乎对于“名”一词，歧义尚不大。但是在清末，可就变出了“名学”，有说是辞学，有说是论理学。到今天的学术界，在《中国大百科全书》上面，就写成：“泛指中国古代的逻辑学说。”^①这可就给读者造成一个问题：其中肯定有迷惑之处，到底这“名”一词，应该如何去认识？因为按照孔子的意见，这“正名”是头等大事。现代是否还需要先“正名”，而后才可能“言顺”？或者说是现代“立场”问题？屁股坐在哪儿的问题？也许演变成“名不名”倒是次要的，而“正不正”倒是关键了？但是这“正邪”的判断又归谁说了算呢？诸如此类，我们可以顺手找出极大量的在清末流行的概念，看它们在中国社会百年来，翻过几个筋斗，给现代留下的是什么？笔者在抄写过程中，越看越津津有味，所以禁不住想推荐给那些热衷于中国文字语词游戏的爱好者，以及想从中研究规律的爱好者。还有政治爱好者，写文章爱好者注意，让别人看看自己笔下的“名”正了没有？

对于有历史考据癖的读者，有想注意翻译问题的读者，本书都提供了你们所关心的原始史料。遗憾的是，本书不是影印出版，而是选本。考虑到年轻读者，就用现代通行简体汉字取代原版的繁体字，现行标点符号取代原版的旧标点，排列顺序也按照现代通用

^① 见《中国大百科全书·哲学卷》，中国大百科全书出版社，1980年12月1版。
李匡武写条目。孕

的标准取代原版的旧顺序。所选的五部书体例不同,也适当调整成相似的体例。另外发现原书中个别错别字,也适当改正。如果再改错了,由笔者和出版社负责。敬请原谅,并欢迎指出纠正。

本书选择条目的原则是宽松的。陈平原教授开始提出此书的设想时,就希望对于自然科学条目、工程技术条目、军事知识条目、中外国地理条目、中外国历史事件人物条目等,可以大量删除;而多选择一些与现代社会有各种关系的条目,偏重于教育、哲学、经济、法学、文学、政治学等方面的概念条目,以及与近代中国有一些关系的事件人物的条目,都可以抄上去。笔者于是按页边选边抄边打印,没有严格的取舍标准。其中割爱不少,但也就只好如此了。盼望不远的将来,能够将这些百科辞书全部影印出版。

以上所述,仅是提出了清末百科辞书的现实性和重要性。并不是说百年前的辞书条目是什么天才所写出的完全正确的真理,要我们天天读。恰恰相反,前辈们面临中西文化激荡的旋涡中心,十分困难地编写出这些条目,已经是他们的智力极大发挥了。如果与当年西方发达国家比较,与东方新兴日本比较,其中差错之多,质量之差,是我们后人所应该总结的经验,更是为了今天我们编写适应现代知识社会所需要的百科辞书为借鉴。下面分三节来介绍清末百科辞书:清末百科辞书的特点;五部清末百科辞书介绍;中国进化券观。敬请方家法正。

二

百科辞书在清末是以新生事物的面貌出现,他们面对中国书生,承担着推广千年未有的极其丰盛的人类知识财富的任务,但是又缺乏正确的借鉴和人才,于是在力不从心的状态下,勉力编辑出版。并且,百年前的中国书生们的读书准备,也是明显不足的,一

下子接受如此多的人类知识,那是很难消化的。于是这些百科辞书的特点,在今天看起来颇难以理解,笔者也仅能略述一二。

(一) 清末百科辞书体例

笔者曾过目的清末百科辞书,有四十二种。另外有几种,则仅有书名。这里为说明体例,最直接的办法,就是罗列此四十二种书的清单,给读者直接参考:

《时务通考》三十一卷二十册。杞庐主人编。上海点石斋出版。光绪元年。各卷分为天算、地舆、公法、约章、使臣、税则、钱币、礼制、兵政、律例、工政、铁路、矿务、电报、邮政、农桑、商务、教务、学校、官制、议院、史学、算学、化学、电学、汽学、声学、光学、测绘、医学等三十一类。

《时务通考续编》三十一卷十六册。同上书。光绪元年

《时务通考》八十二卷二十八册。陈骧等编。求贤讲舍刊。光绪元年。各卷分十一类。

《万国分类时务大成》四十卷二十八册。钱丰辑。上海袖海山房印。光绪元年。各卷分为二十五类。

《分类时务通纂》三百卷四十八册。陈昌绅编。上海文澜书局印。光绪元年。各卷分为六类四十二纲。

《新辑增图时务汇通》一百零八卷三十二册。李作栋编。上海崇新书局印。光绪元年。各卷分为十一门。全书三百余万言,有石印图一千余幅。

《万国政治艺学全书》三百八十卷五十三册。朱大文、凌赓颺编。上海鸿文书局印。光绪元年。该书总目为四十类,下为分目,再下为条目,共二万一千多条目。

《洋务经济通考》十六卷十二册。应锡祖或邵友濂编。上海鸿宝斋印。光绪元年。各卷分为十六类。

《五洲政艺撮要》二十六卷六册。萧德骥编。梦孔山房校印。光绪元年序言。各卷分为二十六门。

《列国政治统考》十八卷十二册。渐斋编。天津开文书局印。
1904年。各卷分为十八类。

《五大洲各国政治通考》八卷八册。钱恂编。古余书局印。
1904年。各卷分为八类。

《五大洲政治通考》四十八卷十二册。急先务主人校刊。急先
务斋印。1905年。

《西学通考》三十六卷十二册。胡兆鸾编。1905年(无出版者
名)。各卷分为三十六类。

《万国近政考略》十六卷。邹韬编。三借庐藏版。1905年。
各卷分为八类。

《万国时务策学大全》四十八卷二十册。漱石山馆主人编。积
山书局代印。1905年。各卷分为四十八类。

《中西时务格致新编》二十四卷。庐山老人编。上海书局印。
1905年。各卷分为十六类。

《泰西艺学通考》十六卷二十四册。何良栋编。上海鸿宝书局
印。1905年。各卷分为十六类。内容可谓科技辞书。

《艺学统纂》八十八卷十二册。马建忠编。上海文林印。1906
年。各卷分为十四类。内容可谓科技辞书。

《中西算学大成》一百卷二十册。陈维祺纂。上海博文书局
印。1905年。各卷分为二十八类。为数学辞书。

《世界名人传略》硬皮精装一册。英国张伯尔原编,英国窦乐
安、中国黄鼎、张在新、郭凤翰译述。上海商务印书馆代印。1905
年。内有世界名人千余之传略。

《泰西人物韵编》五卷。汪更生编。上海书局印。1906年。
内有西人二千六百多名之传略。

《泰西各国名人言行录》十六卷二册。张兆蓉编。精宏书局
印。1906年。

《新译中国江海险要图志》二十二卷十五册。英国海军海图官

局原本,陈寿彭译。经世文社本,1906年。广东广雅书局重印本,1906年。原书为世界航道状况之大型百科全书,陈寿彭仅译其中“中国海方向书之第三册”,并复制图二百零八幅。

《新译海道图说》十六卷八册。金约翰辑,傅兰雅口译,王德均笔述。上海书局印。1905年。此书似为《中国江海险要图志》原书的初辑译本,亦是节译本。

《法律名词通译》十卷十册。四川政法学堂绅班发行。1905年。该书为法律辞书,系将日本三部法律辞书内容汇编而成,共有条目七千余条。

《日本法规解字》一册。钱恂、董鸿祎编。上海商务印书馆印。1905年。

《公法便览》六卷。美国吴尔玺原著,丁韪良等编译。北京同文馆出版。1905年。该书分为二百一十一节,是介绍国际公法的辞书。

《四大法典法律顾问》一本。日本清水铁太郎著,刘积学、林文昭译。东京博通书局发行。1905年。

《万国药方》八卷。英国思快尔原著,美国医士洪士提反译。上海美华书馆托杜柄记石印书局代印。1905年一版,1905年猿版。各卷分为十九类,为医药辞书。

《新万国药方》一本。日本恩田重信著,丁福保译述。上海医学书局出版。1905年。该书共十五编,收集病名五百八十余种,药方一万余种。

《万国新地志》一本。英国雷文斯顿著,何育杰译。上海通社出版。1905年。该书按各国分类,其下分十四类。可谓人文地理辞书。

《博物新编》三集。英国医生合信著。上海墨海书馆版。1905年。

《普通百科新大辞典》十五册。黄摩西编。上海国学扶轮社印行。1905年缘月。该书有学科六十三门,条目一万一千八百六十五条。

《博物大辞典》精装一册。曾朴、徐念慈编。上海宏文馆印。1906年。该书约有条目三千二百条。内容恐怕多从日本辞书中编译而来。

《外国地名人辞典》精装一部。日本坂本健一编,新学会社编译发行。日本东京并木活版所印。1906年。中国编译者删去原书中的中国地名,增加日本地名。

《东中大辞典》精装一部。作新社编译出版。1906年。是根据日本词语而编,兼有字典、辞典特点。收日本词语三万五千八百条左右。

《法律经济辞解》一部。日本岸本辰雄编,张恩枢、钱崇威、陈彦彬、汪郁年译。东京并木活版所印。1906年。

《法律经济辞典》精装一部。日本清水澄著,张春涛、郭开文译。上海群益社发行。1906年。

《新尔雅》一册。汪荣宝、叶澜编。上海明权社发行。1906年。分为十四类。估计多是从日本辞书条目中选编而成。

《汉译新法律词典》。日本新法典讲习会著,徐用锡译,张辑光编。京师译学馆出版。1906年。按照日文“伊吕波”顺序排列。

《物理大词典》一册。日本理科研究会编,译者不详。宏文馆出版。

《文科大辞典》。国学扶轮社编及出版。1906年。有林纾序。

以上四十二部百科辞书的体例,尽可以详细研究,但已非本书任务了。

(二) 饥不择食和拿来主义

中华民族封建文明在兴旺千余年后,人们逐渐变成自我感觉麻木的半饥饿状态,慢慢在消磨民族的活力。但是鸦片战争的炮声,宣告另一种文明闯进来,原来的“天不变,道亦不变”的格局被打碎了。有人惊讶,有人抵抗,有人沉思,有人求神保佑。经过几十年的反感、抗争、犹疑、思考、试验之后,很大程度是被动地吸收

西方文明的许多方面。当时中国人并不一定欣赏西方近代文明，但是由于长期缺乏新文化营养品，所以尽管有曲折变化，终是“食”的兴趣大增：有人埋头大吃，不管前途；有人慢慢品味，深恐中毒；也有人宁死不吃“周黍”等。作为整个民族的觉醒来说，开始有良好的认识，可以说学会“食”了，把拿得到的各种文明形态，全吃吃看。但是学习“做”的精神和行动，则还差得很远。

这一批百科辞书的内容充满以上精神，大多数编者正是拿着已经进入中国的各种新知识，拼凑成各色饭菜，供中国读者朵颐一快。编者各人认识角度不同，亦不一定有编辑百科辞书的思路和严格的要求，在拼凑条目或撰写时，客观资料和主观意见，是由各人自由选用和表达的。结果就是编者们的愿望与实践之间距离相当大。当然其中也有精彩的成功的辞书，例如我们所选的黄摩西编的《普通百科新大辞典》，就是有特别优秀之处。只是如果我们与当时的大和民族比较，我们拿得还远远不够，拿的方法也是够笨的！

至于其中翻译外国的百科辞书，则应当说是成功的，虽然明显是很不够的。前述四十二部书中，有六部是直接翻译西方辞书，并皆是专门百科；有十二部是直接翻译或间接选录日本辞典。共十八部，占 $\frac{1}{3}$ 强。最主要的是没有一部大型的西方或日本百科全书被翻译出版，对中国人来说是严重失误。仅就翻译的辞书而言，还是对中国产生独到的影响（员使当时中国知识分子，比较了解西方文明内容和程度，在目迷五色之间，有点概念的参照系。（圆改善和提高中华民族自身的知识内容，尤其是大幅度增加传统所缺乏的内容。这是整个知识传统体系的大变革。表现出来就是出国热、出书热、新名词漫天飞舞、反传统行为比比皆是等。当时中国人对于世界、地球、人类、国家、科学等知识，给予极大的注意，外国百科辞书所提供的知识准确度，是明显高于中国传统所能理解和表达的。（猿改进中国人的思维方式和知识结构。外国新专门知识结构和整体知识间的关系，在外国百科辞书中潜在着。中国人

一拿来学习,就能够发现其优点,能够很容易拿过来用。中国传统习惯用的学习思维方法,面对新知识就不够用,例如特别缺乏逻辑系统思考,固定前提的“天”或“道”,在新知识面前完全无能为力。至于外国辞书所用的参照系、标点符号、图表等,也明显提示中国人去学习实行。还包括书籍出版从石印改进到铅印,线装改进到平装、精装等。(源这些外国百科辞书的翻译出版,对于中文和外文概念对应,以及翻译要求,是中国自秦始皇“书同文”以来,又一次新要求,即要求同国际通用语文来个“接轨”。这些书籍的外国、中国编者和翻译者,他们曾为此付出很多辛勤劳动。有些名词使用至今,有些则变没有了,或变味了。这都还缺乏全面整理。

(三) 知识面宽

知识面宽是所有辞书的特点。但是对比外国的大型百科全书来说,中国辞书的知识面则明显不足。究其根源,只能是我们的文化基础不足。表现出来,就是缺乏新知识,尤其缺乏中国自己的新知识和新知识结构。反映到条目内容上就是参差不齐和含糊。但这已经是许多中国编者尽了最大力量,用去许多时光,才能够做到的。对比外国先进百科辞书水准是差很多,但是对比国内一般类书、经世文编、丛书而言,则其知识面是足够充分了。中国从前的国学秀才们,拘泥于经史子集组成的类书型知识范围中,很难感受到知识面的狭窄和陈旧,难以感受到现实生活的进步,难以感受到科学的严密的新知识,偏偏他们自封为中国学术的唯一代表。因此,这些百科辞书的新知识面,首先就是对近代青年学子进行启发,原来“子”未曾“曰”的事物还多着呢!他们只要看看书就能发现,这个知识面是由一套逻辑系统组成,各种专业知识互相关联,而且会发展衍生。因此不能投机取巧,假装掌握,也不能够幻想移栽到中国传统国学范围内,或者硬是拦截传统学问与近代西方新学,使之互相不干扰。唯一的办法是需要认真学习,几代人不断地学习,才可能见成效。当时的学子多数无力深入掌握,导致一知半